

AU-3500

M.A. (Part—I) Translation Hindi Examination

ANUWAD VIDNYAN

Paper—I

समय : 3 घंटे]

—[पूर्णांक : 100

सूचना :— सभी प्रश्नों को हल करना अनिवार्य है।

1. निम्नलिखित आलोचनात्मक प्रश्नों में से किन्हीं चार के उत्तर लिखिये :— 15×4=60
 - (1) अनुवाद का आशय स्पष्ट करते हुए, अनुवाद के साहित्येतर क्षेत्रों की विवेचना कीजिये।
 - (2) वर्तमान परिप्रेक्ष्य में 'अनुवाद' की उपयोगिता को सिद्ध कीजिये।
 - (3) अनुवाद प्रक्रिया में समतुल्यता के सिद्धान्त को समझाते हुए उसके महत्व को निरूपित कीजिये।
 - (4) पाठ के आधार पर अनुवाद के प्रकारों का वर्गीकरण प्रस्तुत कीजिये।
 - (5) अनुवाद की विशेषताओं का उल्लेख करते हुए अनुवादक के गुणों को सोदाहरण समझाइये।
 - (6) अनुवाद पुनरीक्षण एवं अनुवाद मूल्यांकन में क्या भेद है ? स्पष्ट कीजिये।
2. निम्नलिखित लघूत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं पाँच के उत्तर लगभग 10 से 15 पंक्तियों में लिखिये :— 20
 - (1) व्यावसायिक महत्व की दृष्टि से अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिये।
 - (2) 'आशु अनुवाद' को संक्षेप में समझाइये।
 - (3) समतुल्यता के सिद्धान्त में 'शब्द-प्रति-शब्द' अनुवाद का स्वरूप समझाइये।
 - (4) नाइडा के अनुसार अनुवाद-प्रक्रिया के कितने चरण हैं ? स्पष्ट कीजिये।
 - (5) अनुवाद कला है, विज्ञान है, शिल्प है अथवा मिश्रित विधा ? अपने मत की साधारण पुष्टि कीजिये।
 - (6) 'व्याकरण-ग्रंथ अनुवाद का साधन है।' समझाइये।
 - (7) 'पद्यानुवाद' में अनुवाद की किस कोटि में समाविष्ट किया जा सकता है ? उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिये।
 - (8) अनुवाद की उपयोगिता सिद्ध कीजिये।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ/अतिलघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर दिए गए निर्देशानुसार लिखिये :—

10

(अ) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिये :—

(1) साहित्यिक अनुवाद की भाषा _____ होती है।

(अ) व्यंजनमूलक

(ब) अभिधामूलक

(क) अलंकारिक

(ड) लक्षणमूलक

_____ (2) नाइडा के प्रारूप के मुख्यतः _____ सोपान होते हैं।

(अ) तीन

(ब) पाँच

(क) चार

(ड) छः

(3) Black market का भावानुवाद _____ है।

(अ) काला बाजार

(ब) चोर बाजार

(क) गैर व्यवहार

(ड) शेअर बाजार

(4) आशु अनुवाद अर्थात् _____ है।

(अ) भाषांतर

(ब) अनुवाद

(क) शब्दानुवाद

(ड) तत्काल भाषांतर

(5) सरल शब्दावली का प्रयोग अनुवाद की _____ है।

(अ) गुण

(ब) अवगुण

(क) दोष

(ड) विशेषता

(6) पद्यानुवाद _____ अनुवाद का क्षेत्र है।

(अ) कार्यालयीन

(ब) विधि

(क) साहित्यिक

(ड) तकनीकी

(7) आख्यानवाद को _____ भी कहते हैं।

(अ) भाष्यानुवाद

(ब) छाया अनुवाद

(क) टीकानुवाद

(ड) वार्तानुवाद

(8) अनुवाद में _____ को आत्मा के समान एवं _____ को शरीर के समान माना जाता है।

(अ) अर्थ एवं शैली

(ब) भव एवं अर्थ

(क) विचार एवं कथन

(ड) भाव एवं शैली

(9) अनुवाद _____ भी कहते हैं।

(अ) अनुवचन

(ब) सरल

(क) शब्दानुवाद

(ड) तर्जुमा

(10) अनुवाद एक _____ विधा है।

(अ) मिश्रित

(ब) सरल

(क) व्यंजित

(ड) लक्षित

(ब) निम्नलिखित कथन सत्य है अथवा असत्य :—

10

- (1) सरलार्थ प्रयोग अनुवाद की विशेषता है।
- (2) अभिव्यक्तिकरण न्यूमार्क के सिद्धांत का एक चरण है।
- (3) द्विभाषिकता की भूमिका में अनुवाद को अर्थांतरण की समस्या से गुजरना पड़ता है।
- (4) अननुवाद्यता अनुवाद की विशेषता है।
- (5) वैज्ञानिक अनुवाद की भाषा तथ्यात्मक जानकारी प्रदान करती है।
- (6) पदबंध अनुवाद की इकाई है।
- (7) अनुवाद अनुसृजन है।
- (8) वाणिज्यिक क्षेत्र अनुवाद का क्षेत्र नहीं है।
- (9) अनुवाद में सांस्कृतिक संदर्भों का यथावत संप्रेषण आवश्यक है।
- (10) शैली की समतुल्य प्रतिस्थापना अनुवाद को गरिमा प्रदान करती है।

